

Adobe Encore DVD

Créer un DVD en plusieurs langues

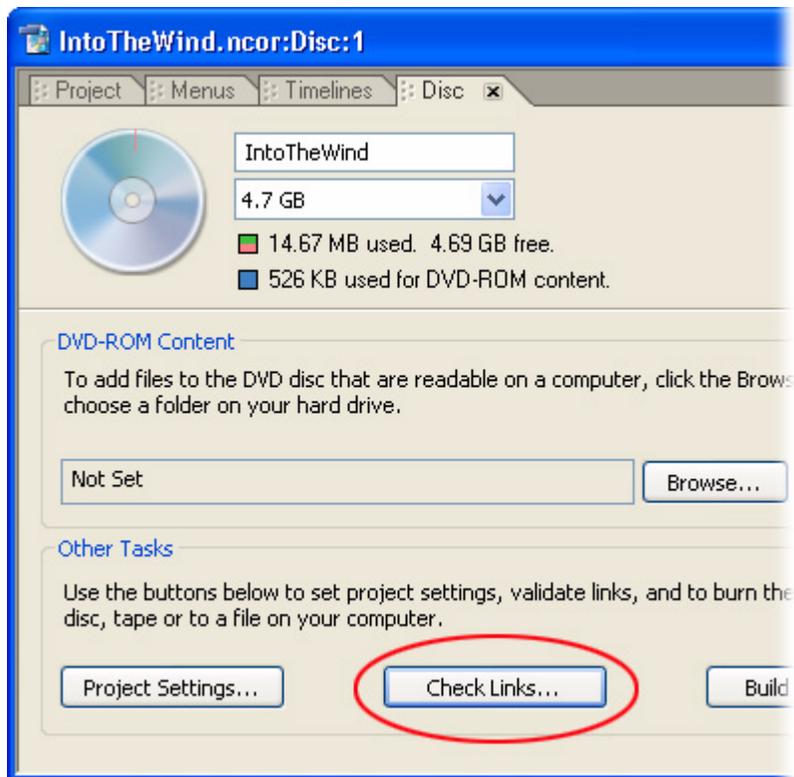
Etes-vous prêts à étendre la diffusion de votre DVD ? Vous pouvez rapidement inclure des pistes audio alternative et ajouter des sous titres à n'importe quel projet. Adobe®Encore™DVD vous permet d'inclure jusqu'à huit pistes sons différentes et 32 pistes de sous titres. Bien que ce tutorial mette l'accent sur l'utilisation des pistes audio et de sous titres pour créer un DVD en plusieurs langues, vous pouvez vous servir des pistes de beaucoup d'autres façons, par exemple pour les commentaires du réalisateur ou des notes de l'enseignant. Pour mener à bien ce tutorial, nous aurons besoin d'un projet de DVD et de fichiers audio déjà préparés. Vous saisissez les sous titres directement dans votre projet sous Adobe Encore DVD. Vous pouvez créer les clips audio additionnels dans Adobe Audition™ ou Adobe Premiere® Pro.



1. Ouvrez le projet DVD.

Ouvrez le projet DVD auquel vous voulez ajouter l'audio et les sous titres. Pour ce tutorial, il est important d'avoir comme base un projet abouti et qui fonctionne avant d'ajouter l'audio et les sous titres. Prévisualisez le projet ((File > Preview) et vérifiez les liens grâce à l'option Check Links dans l'onglet Disc.

Nous avons créé un projet pour la compagnie fictive Encore Sails (Encore Navigation). Nous voulons y inclure une piste audio en Japonais pour les vidéos en même temps qu'ajouter des sous titres anglais et japonais.

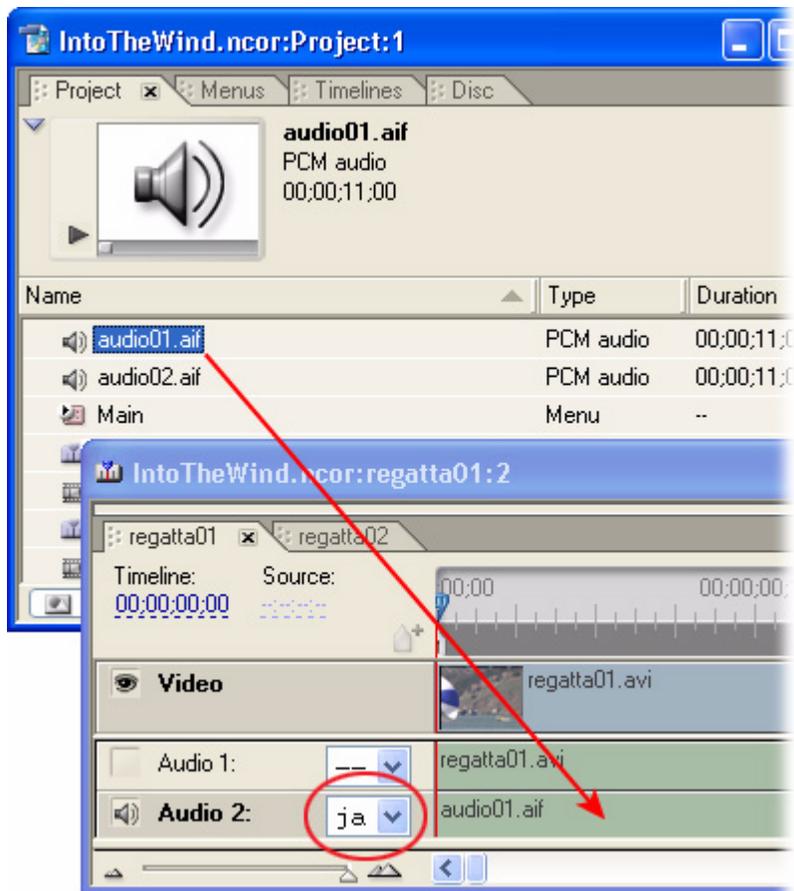


2. Placer l'audio dans la timeline.

Importez les fichiers audio. Ouvrez la première timeline à laquelle vous voulez ajouter l'audio. Glissez le fichier audio approprié depuis l'onglet Projet au dessous de la piste audio existante (ou sous la piste vidéo si vous n'avez pas encore ajouté d'audio à la timeline). Relâchez le bouton de la souris quand la nouvelle piste apparaît et que l'icône se change en pointeur. Choisissez le code langue approprié pour la piste depuis le menu qui s'ouvre.

Si d'autres fichiers audio appartiennent à cette timeline, ajoutez-les comme nouvelle piste. Bien que vous puissiez inclure jusqu'à huit pistes audio, un lecteur de DVD ne peut en lire qu'une seule à la fois. Les pistes audio ne viennent pas remplacer la piste audio principale, mais elles seront lues à sa place. Notez bien le numéro de piste de chaque langue. Vous devez placer les fichiers audio de la même langue sur le même numéro de piste audio de façon cohérente dans toutes les timelines.

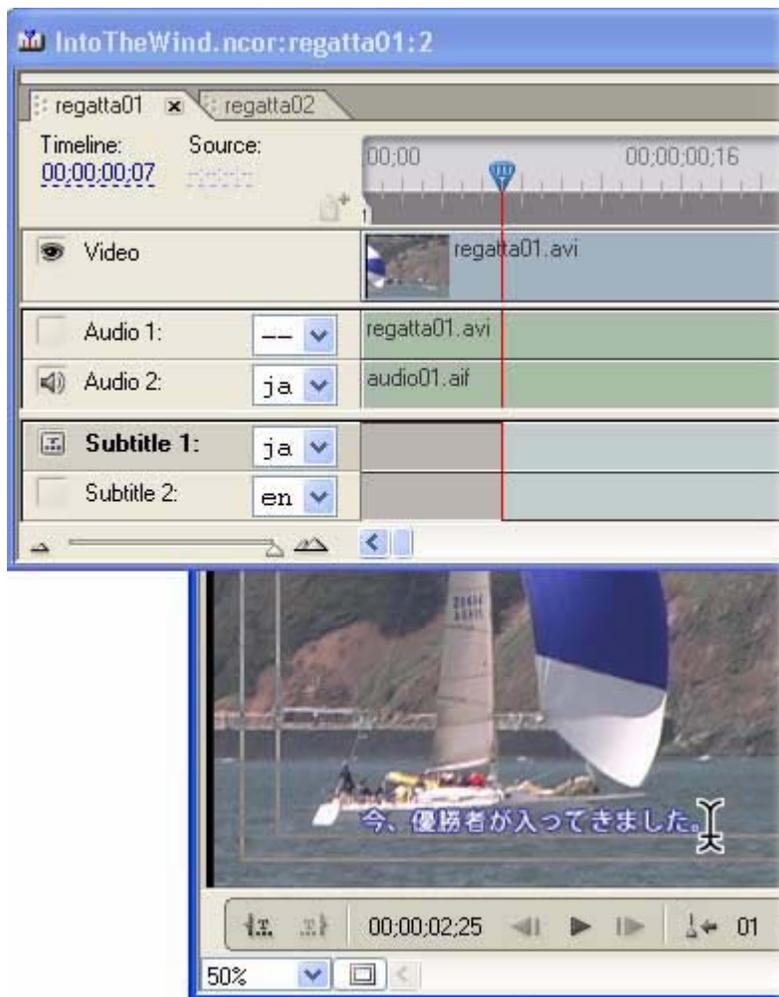
Nous avons ajouté une piste audio de doublage que nous avons mixé dans Adobe Premiere. Nous avons inclus toutes les musiques originelles et les effets sonores dans la version doublée.



3. Saisir les sous titres dans Adobe Encore.

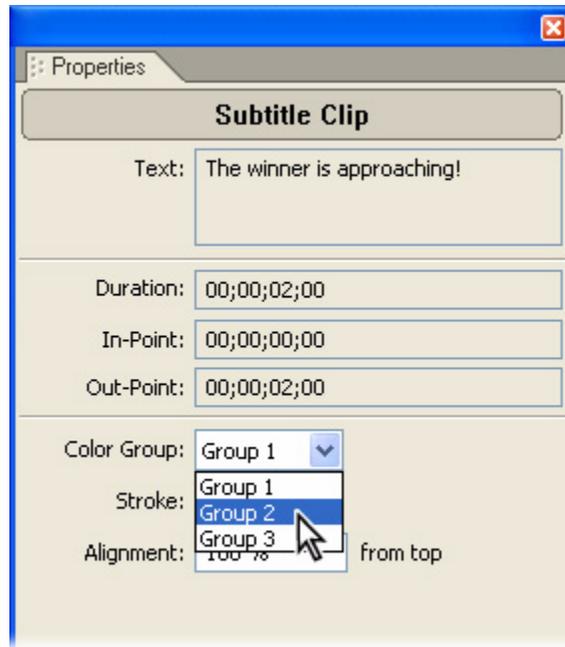
Ouvrez la timeline à laquelle vous voulez ajouter des sous titres. Choisissez Timeline > Add Subtitle Track. Dans la fenêtre de la Timeline, déplacez le curseur de temps vers la première image clef qui nécessite un sous titres. Dans la palette Character , réglez les propriétés de la police et l'alignement du texte. En vous servant de l'outil texte, cliquez dans la fenêtre Moniteur pour créer un point d'insertion et tapez les sous titres pour cette image clef. Remarquez que la timeline contient maintenant un second clip sous titré. Sélectionnez le code langue approprié pour la piste depuis le menu contextuel. Pour changer la durée d'affichage du clip, glissez à la fin du clip dans la timeline vers un nouvel emplacement. (vous pouvez changer la durée par défaut pour tous les sous titres dans la boîte de dialogue des préférences en faisant Edit > Preferences > Subtitles.)

Continuez d'ajouter des sous titres au clip en déplaçant le curseur d'instant courant vers ses nouveaux emplacements et saisissez le texte dans la fenêtre moniteur. Pour ajouter des sous titres d'une langue différente, il faut d'abord ajouter une nouvelle piste de sous titres et ensuite seulement sélectionnez le code de la langue dans le menu contextuel. Ensuite saisissez les sous titres dans la fenêtre moniteur à l'endroit que vous avez choisi. Vous pouvez ajouter jusqu'à 32 pistes de sous titres. Pour voir un ensemble de sous titres, cliquez dans le carré à gauche du nom de la piste dans la fenêtre de la timeline pour activer cette piste. Ensuite, dans la fenêtre moniteur, cliquez sur le bouton de lecture. Nous avons ajouté des sous titres en anglais et en japonais (pour les malentendants)



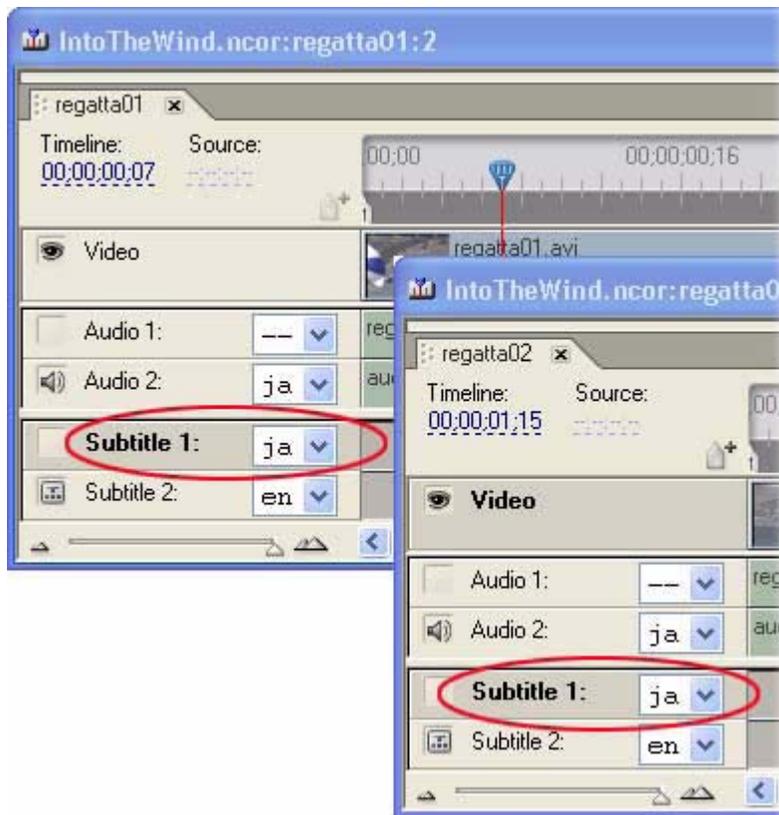
4. Changer la couleur et la position des sous titres.

Si la couleur par défaut des sous titres ne vous offre pas assez de contraste pour un clip en particulier, sélectionnez le clip en question dans la timeline. Les définitions de couleurs pour les sous titres sont divisées en trois groupes. Dans la palette propriétés, choisissez un groupe de couleur différent dans le menu des groupes de couleur. Si la position d'un sous titres en particulier bloque une action importante, cliquez sur l'outil de sélection dans la boîte à outils, et glissez le sous titre vers son nouvel emplacement.



5. Ajouter des sous titres et de l'audio à d'autres timelines

Répétez les étapes 2 à 4 pour chaque timeline qui requiert sous titres et pistes audio. Vérifiez que toutes vos pistes de langue sont liées dans toutes les timelines. Les pistes de sous titres doivent rencontrer des pistes de sous titres, et les pistes audio des pistes audio, en aucun cas on ne doit avoir audio et sous titres ne correspondant pas ensembles. Par exemple, tous les sous titres en japonais dans notre DVD sont sur la piste de sous titres 1, tandis que l'audio en japonais est sur la piste audio 2. Parfois, des timelines sont muettes et ne nécessitent donc pas de piste audio ou de sous titres. Il est pourtant nécessaire de dupliquer la piste audio principale et d'inclure une piste de sous titre vide afin que toutes les timelines soient remplies. Ceci est nécessaire pour le fonctionnement du lecteur de DVD. Quand le spectateur choisit l'audio ou les sous titres, le numéro de la piste est sélectionné dans le lecteur, qui cherche cette piste lorsqu'il lit cette timeline. S'il ne la trouve pas, il active par défaut la piste 1, rétablissant ce réglage pour toutes les timelines. Une piste de sous titres vide trompe le lecteur, aussi ne revient-il pas aux réglages par défaut. Bien que vous ayez besoin de pistes audio, vous n'avez pas en général à les laisser vides (ce qui voudrait dire que la timeline doit être lue sans le son). A la place, dupliquez simplement la piste audio originale sur chaque piste que vous avez ajouté pour étoffer votre DVD.



6. Créer un menu de sélection de langue.

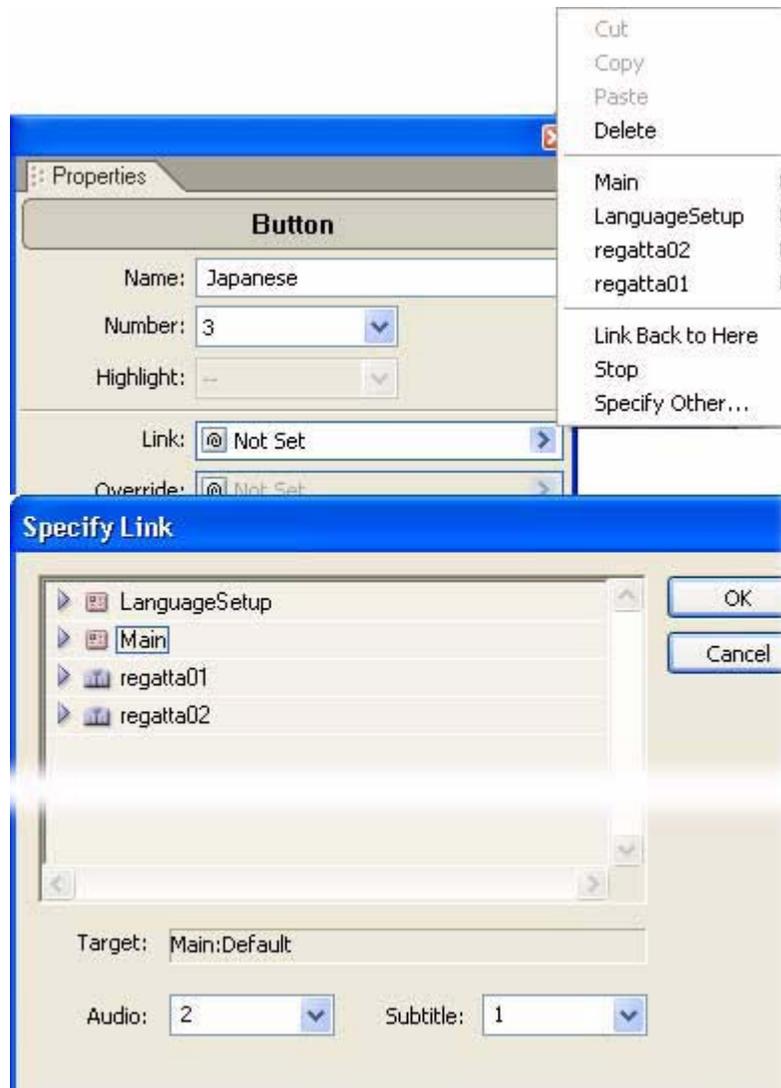
Ajoutez un bouton de sélection de langue au menu principal, et ensuite créez un menu de choix des langues. Incluez un bouton pour chaque langue, ainsi qu'un bouton de retour au menu principal et d'inactivation des sous titres. Les boutons sur ce menu choisiront l'audio et les pistes de sous titres pour le DVD tout entier. Bien que vous puissiez préférer utiliser les boutons de la télécommande pour choisir l'audio et les sous titres, il est bien vu d'inclure un menu de ce type. Nous avons ajouté un menu pour activer et désactiver les sous titres et le doublage audio.



7. Relier les boutons du menu à la timeline et aux pistes de langues.

Dans l'onglet Menus, sélectionnez le menu principal, ensuite le bouton de sélection de langue (dans la bas du panneau). Dans la palette propriétés, choisissez le menu de sélection de la nouvelle langue depuis le menu Link. Ensuite dans l'onglet Menus, sélectionnez le menu de sélection de la nouvelle langue et le bouton de sa première langue. Dans la palette propriété, choisissez

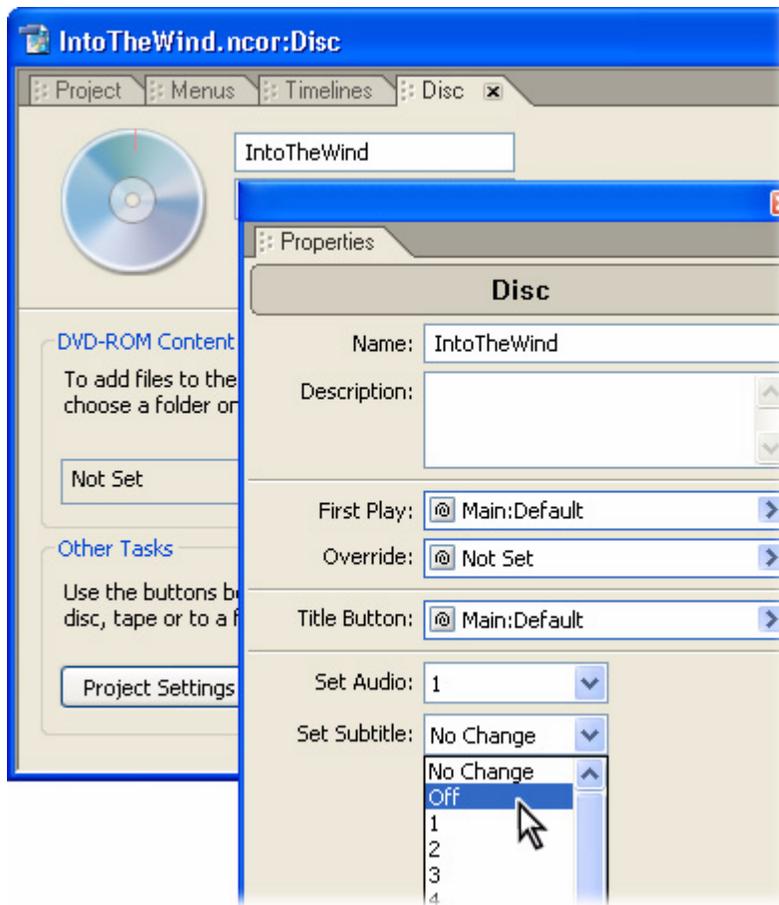
Specify Other depuis le menu Link. Sélectionnez le menu principal dans le haut du panneau afin que le DVD retourne vers le menu principal une fois que le spectateur aura choisi la langue. Choisissez l'audio et les sous titres appropriés pour le bouton. Après avoir validé (OK), sélectionnez le lien pour les boutons de l'autre langue du menu. Pour les boutons qui rétablissent l'audio par défaut et désactivent les sous titres, choisissez la piste audio retour vers la piste 1 et les sous titres sur Off.



8. Choisir la langue par défaut pour le disque et prévisualiser le projet.

Cliquez sur l'onglet Disc. Dans la palette propriétés, choisissez la piste par défaut pour le DVD depuis le menu de Set Audio et Set Subtitle . Les pistes par défaut sont celles que vous voulez en lecture au démarrage du DVD. Vérifiez que les liens pour le bouton Title se dirigent bien vers le menu principal. Prévisualisez en faisant File > Preview.

Nous avons réglé la piste Audio par défaut sur 1, et les sous titres sur Off (désactivés).



Garagna. 10.10.2003.